

Musée d'Orsay

auditorium

2005/06



**spectacle**  
**Le Chat noir**

**Françoise Le Golvan**, mezzo  
**Jérôme Correas**, baryton-basse  
**Claude Aupaue**, récitant  
**Susan Manoff**, piano  
**Karolos Zouganelis**, piano  
**Jean Godement**, metteur en scène et marionnettiste  
**Josette Stein**, marionnettiste  
**Claire Ananos**, traduction numérique  
**Mariel Oberthür**, conseiller artistique

Judi 23, vendredi 24, samedi 25 février 2006 – 20h  
Dimanche 26 février 2006 – 15h  
Judi 2 et vendredi 3 mars 2006 – 20h

### Françoise Le Golvan, mezzo

Françoise Le Golvan a débuté comme chanteuse de rue en 1983 et dans les cafés-musique avant de se former à l'école des arts de la rue (mime, clown, danse et théâtre). Elle est invitée chez Bernard Pivot (*Bouillon de culture*, décembre 98) pour illustrer en chanson les livres de Claude Duneton et Martin Pénét. Elle interprète les chansons de la Commune au musée d'Orsay avec le chroniqueur Philippe Meyer en mars 2000. Elle prête sa voix et ses interprétations dans différentes émissions sur France Culture et France Musique (*Un siècle de chansons*, *Tire ta langue*, *Surpris par la nuit...*). Depuis 2001, elle écrit et joue des fictions chantées (de 1840 à 1950) sous le titre *Au Concert-Gazette* en France et à l'étranger. En 2004, Françoise Le Golvan a créé avec Alain Le Goff, conteur, et Hugues Charbonneau, comédien-musicien, le spectacle *Rue du Canal* sur une péniche. La même année, dans le cadre du festival de théâtre musical *Not' en bulles* à Auray, elle crée une déambulation en chansons.

### Jérôme Correas, baryton-basse

Après avoir obtenu un 1<sup>er</sup> prix au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et étudié à l'école d'art lyrique de l'Opéra de Paris, Jérôme Correas a chanté et enregistré un large répertoire baroque d'opéra et de concert. Ces collaborations l'amènent à chanter à l'Opéra Comique, au Châtelet, à l'Opéra de Paris, au Mozarteum de Salzbourg, au Musikverein de Vienne, au Concertgebouw d'Amsterdam, à Buenos Aires, à Sydney, aux États-Unis, en Chine, etc. Se consacrant également au répertoire lyrique des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, il chante dans *La Traviata* de Verdi au Capitole de Toulouse (direction de Donato Renzetti), dans *Vol de Nuit* de Dallapiccola avec l'Orchestre Philharmonique de Radio France sous la direction de Marek Janowski et dans *Pan et Syrinx* de Milhaud. Jérôme Correas s'intéresse aussi à la mélodie française et au Lied. Il a donné plusieurs récitals avec la pianiste Claude Lavoix, notamment au Festival d'Aix-en-Provence. Depuis 1997, Jérôme Correas dirige également Les Paladins, ensemble de musique baroque, invité régulièrement dans de nombreux festivals français et étrangers.

### Claude Aaufaure, récitant

Elève de Tania Balachova, il apparaît dans plus de cent spectacles au théâtre, alternant répertoire classique et contemporain, avec des metteurs en scène tels que Patrice Chéreau, Jorge Lavelli, Antoine Vitez, Roger Blin. Quelques temps forts : *L'ange singulier du concile d'amour*, la *Célestine* et *Bajazet* de Racine avec Maria Casarès. Un long compagnonnage avec Laurent Terzieff et Pascale de Boysson dans des spectacles de Mrozeck, Wesker et des montages poétiques de Rilke, Miłosz et Brecht. *Ces dernières saisons* de Claude Roy avec Suzanne Flon, dont ce fut le dernier rôle. Il met en scène Maupassant, Charles-Louis Philippe, *Félix* de Robert Walser, *Ce père que j'aimais malgré tout*

de Franck Ribault. Il tourne au cinéma avec Jean-Jacques Beineix, Philippe de Broca, Marguerite Duras, Patrice Leconte, Bertrand Tavernier, Philippe Colin. Passionné de musique, il est récitant dans de nombreux spectacles : *La nef des fous* de Thierry Lancino, un spectacle sur Liszt avec Franck Braley, *La belle Maguelonne* de Brahms, *Zaïde* de Mozart avec l'Orchestre National de Lorraine, *Les créations de Prométhée* de Beethoven. En 2007, il sera récitant dans *Le Roi David*.

### Susan Manoff, piano

Susan Manoff a étudié le piano et la musique de chambre à la Manhattan School of Oregon. Avec Gwendoline Koldofsky, elle approfondit le répertoire du Lied et de la Mélodie et devient dans ce domaine une des pianistes les plus recherchées de sa génération.

Elle se consacre également aux autres répertoires du piano. Elle est la fondatrice du Trio Léonore (piano, violon, violoncelle). Passionnée par la musique de chambre, Susan Manoff joue régulièrement dans de grands festivals comme Covent Garden, Verbier, Lugano, Montpellier... et apparaît dans toutes les grandes salles de concert françaises : Théâtre des Champs Élysées, Châtelet, Opéra Bastille, musée d'Orsay... Pianiste curieuse et amoureuse du théâtre, elle a créé de nombreux spectacles mêlant musique et texte. Susan Manoff a été chef de chœur adjoint à l'Opéra Bastille et est actuellement professeur au CNSM de Paris. Elle participe depuis 2004 à la reconstitution des spectacles de théâtre d'ombres du Chat noir à l'auditorium du musée d'Orsay.

### Karolos Zouganelis, piano

Karolos Zouganelis commence ses études musicales à l'âge de 5 ans. Admis en 1996 au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dans la classe de Gérard Frémy, il travaille aussi avec Sylvaine Billier, Anne Grapotte, Pierre-Laurent Aimard et Jean Koerne. Il participe à des master-classes avec György Seböck, Christian Zacharias, Idil Biret et Dominique Merlet. Il est boursier de la Fondation A. G. Leventis, de l'Académie musicale de Villecroze et de la Fondation Lili et Nadia Boulanger. Il se produit entre autres à Athènes, Thessalonique, Paris (Cité de la Musique, Salle Cortot, Radio France...), à l'Opéra de Lyon et de Montpellier. Il est invité à de nombreux festivals : Piano en Saintonge, Saison musicale de Royaumont, la Villa Musica Konzertsaison en Allemagne, Manolis Kalomiris en Grèce...

### Jean Godement, metteur en scène et marionnettiste

Après une formation de peintre et sculpteur (Beaux Arts à Paris), il travaille sur des décors de théâtre et sculpte ses premières marionnettes en 1972 pour une production de l'ORTF : *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel. À partir de là, commence la conception de marionnettes adaptées à la télévision. Jean Godement travaille alors à de nombreux programmes pour la jeunesse (de *L'Ile*

aux enfants à *Bonne nuit les petits...*) comme créateur, sculpteur et manipulateur de marionnettes et décorateur. Au théâtre, il participe à des mises en scène de marionnettes baroques pour le Printemps des Arts à Nantes (l'opéra *Zémire et Azor* de Grétry, *Le Médecin malgré lui*). Il collabore avec Mariel Oberthür à la reconstitution des spectacles de théâtre d'ombres du Chat noir : *La Marche à l'Étoile* d'Henri Rivière (musée des Arts décoratifs, musée d'Orsay), *L'Épopée de Caran d'Ache* (musée de l'Armée). Récemment, il a créé les séquences de théâtre d'ombres du film de Mansour Wade, *Le Prix du pardon*.

#### **Josette Stein**, marionnettiste

Josette Stein est comédienne de formation. Après avoir fait ses études au conservatoire et suivi plusieurs séminaires avec John Strasberg, elle a créé de nombreux rôles de théâtre, à la télévision et à la radio. Elle a participé à *la Marche à l'Étoile* avec Jean Godement au musée des Arts Décoratifs. Elle a été aussi marionnettiste pour Canal Plus. Elle a joué dernièrement en alternance dans la pièce *Tout bascule*.

#### **Claire Ananos**, traductions numériques et animation en direct

Diplômée de l'École Supérieure d'Audiovisuel (ESAV), Claire Ananos est réalisatrice et conçoit aussi des animations graphiques pour des documentaires ou des bandes annonces.

#### **Mariel Oberthür**, historienne

Mariel Oberthür est historienne, chercheur et associée au CNRS (LIRE-Lyon 2). Elle a surtout travaillé sur l'histoire de Montmartre et notamment sur le cabaret du Chat noir et son théâtre d'ombres. Elle a organisé entre autres des expositions : en 1992 *Le Chat noir* au musée d'Orsay, en 1999 *L'Épopée de Caran d'Ache* au musée de l'Armée et *Le Sphinx* au musée Tessé du Mans. En 1994, elle a participé à l'élaboration du catalogue de l'exposition de la Bibliothèque nationale de France et du musée Toulouse Lautrec d'Albi, *Yvette Guilbert, diseuse fin de siècle*. Elle a collaboré en 2005 au livre sur la poésie populaire : *Montmartre conservatoire de poésie populaire*. Avec Jean Godement, elle a déjà remonté sous forme d'audiovisuel deux pièces de théâtre d'ombres : *La Marche à l'Étoile* et *L'Épopée*. Elle prépare deux ouvrages à paraître prochainement : *Le cabaret du Chat noir - édition Slatkine* (à paraître en 2006), et *Le Théâtre d'ombres du XVIII<sup>e</sup> siècle à 1914*.

#### **Note sur le programme**

Le cabaret du Chat noir de Rodolphe Salis, installé depuis juin 1885 dans un hôtel particulier au 12, rue de Laval actuellement rue Victor Massé, est un lieu à la mode. Le tout Paris et la jeune bohème parisienne : poètes, écrivains, artistes, dessinateurs, musiciens et compositeurs s'y retrouvent pour assister à des spectacles d'ombres avec des intermèdes de chansons. C'est au deuxième étage dans une pièce appelée

la salle des Fêtes qu'ont lieu les spectacles qui attirent chaque soir un large public avide d'images et fasciné par la magie des ombres. Avec Henri Rivière, peintre et lithographe, le théâtre d'ombres, héritier de Séraphin, revit dans le dernier quart du XIX<sup>e</sup> siècle. Salis lui en a confié la direction. Rivière avec d'autres artistes habitués du cabaret : Caran d'Ache, Henry Somm, Fernand Fau, Amédée Vignola, et des compositeurs : Georges Fragerolle, Charles de Sivry, crée et développe pendant douze ans, de 1885 à 1897, un répertoire de plus de quarante pièces. Rivière fait évoluer la technique des ombres noires vers les ombres en couleur, et porte ainsi à leur apogée ces nouveaux spectacles, quelques années avant la naissance du cinématographe.

Grâce à une source lumineuse placée dans les coulisses, sans accessoires d'optique, le spectateur, dans la salle, voit défiler les ombres des silhouettes en carton ou en zinc qui sont placées derrière l'écran. Les couleurs des décors sont données par des verres disposés entre l'écran et la source de lumière.

L'humour, si cher à Alphonse d'Allais, apparaît dans trois pièces comiques. Dans *L'Éléphant*, et *Le Malin Kangaroo* est évoqué l'esprit fumiste qui va engendrer l'humour moderne et développer un comique de situation facétieux et fantaisiste. Dans *Le Secret du Manifestant*, l'humour est lié à une situation absurde, courtelinesque, peu respectueuse de l'ordre établi.

La poésie et l'histoire que la bohème éclairée du Chat noir apprécie beaucoup, transparaissent dans trois pièces : le thème du Pierrot, si souvent évoqué par Jules Laforgue et les symbolistes, est repris dans *L'Âge d'Or*, pièce dans laquelle il existe plus que dans toute autre, et c'est là son originalité, une réelle correspondance entre l'animation des silhouettes, le texte et la musique de jeunes compositeurs : Claudius Blanc, Léopold Dauphin. Pierrot aime Colombine et, pour lui plaire, il s'improvise musicien, poète, et peintre. Elle ne succombe jamais ; il faut qu'il trouve un louis d'or pour qu'elle consente à l'aimer ; puis *L'Enfant Prodigue* une parabole bien connue dont Debussy a écrit une cantate en 1884, et dont Rodin a tiré une sculpture en 1887 ; enfin, une pièce historique *Le Sphinx* qui s'inscrit dans le contexte culturel et touristique d'une époque curieuse de l'Égypte.

La présentation de *L'Âge d'or* a été possible grâce au prêt des zincs originaux conservés au Musée Sully de Châtelleraul. *Le Malin Kangaroo*, *Le Secret du Manifestant* et *L'Éléphant* sont présentés avec des zincs du musée d'Orsay et des silhouettes réalisées par Jean Godement d'après les dessins des artistes du Chat noir. Enfin appel a été fait à l'image numérique pour les décors de *L'Enfant Prodigue* et du *Sphinx*.

Mariel Oberthür, conseiller artistique

#### **Auditorium du musée d'Orsay**

Régie générale : Sylvie Ananos

Régie plateau et poursuite : Marie-Pierre Maquet

Régie lumière : Gérard Combes, Marc Khalil

Régie son : Olivier Lagier, Stéphane Trinh

## Programme

### *La Chanson du Chat noir*

Paroles et musique d'Aristide Bruand

### *L'Éléphant (1886)*

Drame oriental de Henry Somm  
(Claude Aufaure) 4 mn

### *Le Pâté*

Paroles et musique de Cabaner  
(Françoise Le Golvan)

### *Le Secret du Manifestant (1894)*

Drame express en cinq actes,  
texte de Jacques Ferny, dessins de Fernand Fau  
(Claude Aufaure) 20 mn

### *Les Amis de Monsieur*

Paroles de Eugène Heros-Cellarius  
et musique de Del Fragson  
(Françoise Le Golvan)

### *L'Associé*

Paroles et musique de Xanrof  
(Françoise Le Golvan)

### *Le Sphinx (1896)*

Épopée légendaire en seize tableaux,  
paroles et musique de Georges Fragerolle,  
ombres d'Amédée Vignola  
(Jérôme Correas) 20 mn

- I. Le Sphinx moderne
- II. Le Pharaon
- III. Les Assyriens
- IV. L'Exode
- V. Sesostries
- VI. Les Perses
- VII. Les Grecs Alexandre
- VIII. Cléopâtre
- IX. Les Romains
- X. La Vierge
- XI. Les Arabes
- XII. Les Croisés
- XIII. Les Esclaves chrétiens
- XIV. Napoléon
- XV. Aujourd'hui
- XVI. La fin du monde

60 mn

Entracte

## *L'Âge d'Or (1887-1894)*

Symphonie-pantomime en neuf tableaux  
d'après un dessin d'Adolphe Willette,  
musique pour piano quatre mains  
par Claudius Blanc et Léopold Dauphin,  
(Claude Aufaure, Susan Manoff  
et Karolos Zouganelis) 20 mn

- I. Prélude-gavotte
- II. Andantino : Pierrot amoureux
- III. Mazurka : Pierrot musicien
- IV. Andantino : Pierrot poète
- V. Interlude : Pierrot peintre
- VI. Scherzo : Pierrot furieux
- VII. Marche Funèbre : Pierrot désespéré
- VIII. Pastorale : Pierrot jardinier
- IX. Carillon nuptial : Heureux Pierrot

### *D'Elle à lui*

Paroles et musique de Paul Marinier  
(Françoise Le Golvan)

### *Le Mastroquet de Suresnes*

Paroles et musique de Mac-Nab  
(Jérôme Correas)

### *Le Malin Kanguroo (1894)*

Drame australien, ombres de Gustave Verbeck,  
musique de Charles de Sivry  
(Claude Aufaure) 4 mn

### *Vertigodin*

Chanson traditionnelle, paroles reconstituées  
et musique d'Yvette Guilbert  
(Françoise Le Golvan)

### *L'Enfant prodigue (1894)*

Paroles et musique de Georges Fragerolle,  
ombres d'Henri Rivière  
(Jérôme Correas) 20 mn

- I. Le départ
- II. L'arrivée à Thèbes
- III. Le Festin
- IV. La Fête sur le Nil
- V. La Famine
- VI. Le Retour
- VII. Apothéose

### *La Chanson du Chat noir*

Paroles et musique d'Aristide Bruand

60 mn

Avec le concours du musée Sully de Châtellerault

Remerciements à la famille Vignola

### Prochains concerts

**Mardi 7 mars 2006 — 20h**

Jean-Claude Dreyfus, récitant

Susan Manoff, piano

— Erik Satie *Le Fils des étoiles, wagnérie kaldéenne en trois actes,*  
*sur un texte du Sar Peladan ; Uspud, ballet chrétien en trois actes*

Conférence de Christophe Beaufils

à 18h30 : *Wagner et le Sar Peladan*

(gratuit, dans la limite des places disponibles)

Cycle Wagner, Liszt et la France

**Vendredi 10 mars 2006 — 12h30**

**La Scandinavie**

Philippe Berrod, clarinette

Giorgio Mandolesi, basson

André Cazalet, cor

Gabriel Richard, violon

Phuong-Mai Ngo, violon

Marie Poulanges, alto

François Michel, violoncelle

Benjamin Berlioz, contrebasse

— Carl Nielsen *Serenata in Vano*

— Jean Sibelius *Quatuor en ré mineur "Voces intimae"*

— Franz Berwald *Septuor en mi bémol majeur*

Cycle l'Europe musicale, coproduit par le musée d'Orsay, l'Orchestre  
de Paris et les Concerts de midi en Sorbonne, avec les artistes  
musiciens de l'Orchestre de Paris

**Jedi 16 mars 2006 — 20h**

Christianne Stotijn, mezzo-soprano

Roger Vignoles, piano

— Richard Wagner *Dors mon enfant ; Mignonne ;*

*Tout n'est qu'images fugitives ; Les Adieux de Marie Stuart ;*

*Les Deux Grenadiers*

— Franz Liszt *Mélodies sur des textes de Victor Hugo*

— Ernest Chausson *Mélodies*

— Henri Duparc *Mélodies*

Conférence d'André Tubeuf

à 18h30 : *Wagner, Liszt et la mélodies française*

(gratuit, dans la limite des places disponibles)

Cycle Wagner, Liszt et la France